

**УДК 81**

© 2013 г. А.А. Гаркуша

## **К ВОПРОСУ О НЕВЕРБАЛЬНОЙ СОСТАВЛЯЮЩЕЙ ДИАЛОГА НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

**[А.А. Garkusha. To the question of non-verbal component  
on the material of modern French literature]**

*This paper considers the problem of non-verbal part of the dialogue. The subject of the study is the dialogue in modern French literature. It is described the characteristics of the transmission media. In this article, we support and develop the view that the non-verbal component of the dialogue should be seen as a complete communication tool. The purpose of this article is to show the importance of non-verbal aspects of speech.*

*Key words: non-verbal, communication, dialogue, speech act, language.*

Информация, которая нужна нам при общении, может поступать не только через собственно языковые, иначе, вербальные, средства, но и через невербальные. Как замечает Р.К. Потапова, «в дополнение к входному акустическому сигналу слушающий в процессе восприятия и интерпретации речи использует различные источники информации. Эти источники могут включать ситуацию, контекст, структуру языка (лексику, синтаксис, фонологию и т. д.), невербальные ориентиры, предыдущий опыт слушающего и т. д.» [1]. Это подтверждает мнение исследователей о том, что отсутствие подобных «окололингвистических» данных лишает нас очень существенной информации, и в определенных ситуациях текст без них вообще может быть не понят [2]. «Возможность параллельного существования и взаимодействия языка тела и языка слов в акте коммуникации объясняется тем, что глубинные процессы, лежащие в основе невербальной и вербальной деятельности человека, в существенных отношениях аналогичны» [3]. Сторонники такого положения приводят следующие аргументы.

1. Для выражения мыслей в определенных условиях возможно воспользоваться только жестами или комбинацией тех и других знаков (смысл «молчи» – жест «прижать палец к губам», «иди сюда» – жест «помахать рукой»).

2. Стать компонентом согласия может почти любой знак невербального поведения, и при этом он обретет контекстуальное значение. (кивок головы, похлопывание руками).
3. Речевое поведение может измениться исходя из социальных и культурных условий, также под этим действием может оказаться и невербальное поведение.
4. В связи с большим количеством жестов, язык тела может иметь существенные проблемы при переводе на вербальный язык [4].

Особенностью невербального выражения является то, что оно формируется и проявляется в процессе взаимодействия между людьми, и все характеристики процесса общения рассматриваются как социально-психологические условия, опосредующие влияние психологических условий на успешность опознания невербального способа реализации коммуникативной программы. Все структуры невербального поведения личности полифункциональны. Основное свойство невербального поведения личности – движение – возникает на основе кинесического компонента. Движение присуще элементам кинесической подструктуры: мимике, позам, интонации, жестам. На успешность интерпретации невербального поведения влияет не только наличие партнеров, но и их речевое поведение.

#### Невербальные компоненты в диалоге

Исследованный диалог художественного текста позволяет выделить широкий круг компонентов невербального поведения, включающий в себя три класса невербальных компонентов в диалоге – кинетический, миремический, паралингвистический, которые, в свою очередь, подразделяются на отдельные виды.

Кинетический вид невербальных компонентов, получивший свое название от кинесики, изучающей общение посредством анализа движений тела [5], включает жестовые, мимические, пантомимические и тактильные виды невербальных средств. При рассмотрении мимического вида учитываются динамические особенности анатомии лица, а также некоторые физиологические реакции человека и их мимическое выражение. Разновидность пантомимических компонентов включает такие невербальные средства, как движения тела, поза, особенности осанки и походки [6]. Например:

– *Alors, qu'attendez-vous de moi, docteur Goodrich ? demanda Nathan après un petit silence.*

Le médecin croisa les jambes et se balançait légèrement dans son fauteuil avant de répondre :

– Je n'attends rien de vous, Nathan... Vous permettez que je vous appelle Nathan, n'est-ce pas ? [7]

(Врач скрестил ноги и покачался в кресле перед тем как ответить.) В данном примере жест «скрестить ноги» отражает пантомимический невербальный компонент.

– Viens, allons nous asseoir, ordonna Yves en désignant le banc près du panier de basket.

– J'aimerais mieux qu'on aille ailleurs, répondis-je en montrant le banc qui se trouvait à l'opposé. [8]

(В данном примере автор описывает действия персонажей «указание на предмет»).

Следующим видом невербального поведения являются миремические средства (термин Х. Шерера, который предлагает назвать взгляд миремой [9]). Психологи свидетельствуют, что движения глаз сигнализируют об эмоциональном, психическом и физическом состоянии индивида.

– Vous voulez bien m'apporter mon courrier et un triple café, Abby, s'il vous plaît? Elle fit tourner sa chaise pivotante et lui lança un regard réprobateur :

– Le courrier vous attend sur votre bureau depuis une heure. Quant au café, est-ce que vous êtes sûr qu'un triple... [10]

Абби (секретарь), услышав просьбу, посмотрела на директора неодобрительно. В данном примере жест «осуждающий взгляд» выполняет эмотивную функцию и передает эмоцию «недовольство», а также сложные отношения, сложившиеся между персонажами.

Третьим видом являются паралингвистические средства, к которым в узком понимании данного термина относятся дополнительные к речевому звуковые коды, включенные в процесс речевой коммуникации и способные передавать информацию [11]. Основными фонационными средствами передачи различных видов невербальной информации являются высота, длительность, громкость голосового тона, сила звука, тембр голоса, интонация, а также «респираторные» средства (термин В. В. Ганиной) [12]. К этому виду невербальных компонентов относятся глубокий (возможно, затрудненный) вдох, разного рода фырканье или громкий выдох, покашливание, всхлипывание и др.

– Bon, d'accord.

Il la regarda casser les coquilles (d'une main experte) et *poussa un soupir*. C'était plus fort que lui. [10]

(В данном примере герой тяжело вздыхает. Автор подчеркивает, что это происходит из-за нехватки сил.)

Существуют различные точки зрения на принадлежность того или иного невербального компонента к определенному виду. Т. М. Николаева и Б. А. Успенский делят все паралингвистические явления на:

1) паралингвистические явления, не существующие отдельно от языка (громкость, быстрота, ритм речи):

– *Bonne soirée mademoiselle, lui cria-t-il, et... saluez vos parents pour moi!* [8]  
(Герой прокричал, чтобы его слышали.)

2) элементы, которые могут быть оторваны от высказывания, но вне высказывания не имеют значения (кивок головой);

– *On va se balader jusqu' au phare? lui proposa-t-elle .Il secoua la tête.* [10]

(Отвечая на вопрос, герой покачал головой, что по контексту означало одобрение).

3) элементы, которые могут употребляться независимо от языка, сохраняя свое значение, при этом происходит наложение двух автономных знаковых систем (плач, вздохи, улыбки).

– *Prodigue ou prodige ? Il lui sourit et ajouta :*

– *Travaille. Tu n'as pas le choix de toute façon...* [8].

(Услышав вопрос, герой улыбнулся). В данном случае улыбка показывает отношение персонажа к ситуации.

Необходимо уделять особое внимание функционированию следующих кинетических явлений – жестов головы, рук, позы, движений глаз, мимики лица, жестов касания, а также описанию форм и типов мужского/женского невербального коммуникативного поведения, присущего носителям американской лингвокультуры. Таким образом, степень соответствия между речевым и неречевым поведением определяет успешность коммуникации. В случае значительного расхождения смыслообразительную и коммуникативную функции выполняет главным образом невербальное поведение.

Невербальное общение, являясь неотъемлемой частью устной формы общения. Повышению эффективности коммуникации способствуют знание си-

стемы невербальной коммуникации в данном обществе, умение правильно использовать единицы этой системы для производства кинетического текста и понимать его при взаимодействии культур.

## ЛИТЕРАТУРА

1. *Потапова Р. К.* Коннотативная паралингвистика. М., 1997.
2. *Николаева Т. М., Успенский Б. А.* Языкознание и паралингвистика // Лингвистические исследования по общей и славянской типологии. М., 1966.
3. *Степанов Ю. С.* Семиотика. М., 1971.
4. *Крейдлин Г. Е.* Семиотика или азбука общения. М., 2004.
5. *Birdwhistell R. L.* Kinesics and context. Philadelphia, 1970.
6. *Горелов И. Н.* Соотношение невербального и вербального в коммуникации // Исследование речевого мышления в психолингвистике. М., 1985.
7. *Levy M.* Le voleur d'ombres. Paris, Le Dilettante, 2002.
8. *Gavalda A.* Ensemble, c'est tout. Paris, Le dilettante, 2004.
9. *Лабунская В. А.* Невербальное поведение социально-перцептивный подход. Ростов, 1986.
10. *Brashares A.* Toi et moi à jamais. Gallimard Jeunesse, 2007.
11. *Крейдлин Г. Е.* Невербальная семиотика. М., 2002.
12. *Воловик А. В.* О некоторых особенностях современного английского речевого поведения // Этнопсихолингвистика. М., 1988.

## REFERENCES

1. *Potapova R.K.* Connotative paralinguistics. M., 1997.
2. *Nikolaeva T.M., Uspensky B.A.* Linguistics and paralinguistics // Linguistic research in general and slavic typology. M., 1966.
3. *Stepanov S.* Semiotics. M., 1971.
4. *Kreydlin G.E.* Semiotics or abc communication. Moscow, 2004.
5. *Birdwhistell R. L.* Kinesics and context. Philadelphia, 1970.
6. *Gorelov I.* The ratio of non-verbal and verbal in communication // Study of verbal thinking in psycholinguistics. M., 1985.

7. *Levy M.* Le voleur d'ombres. Paris, Le Dilettante, 2002.
8. *Gavalda A.* Ensemble, c'est tout. Paris, Le dilettante, 2004 .
9. *Labunskaya V.A.* Nonverbal behavior and social - perceptual approach. Rostov, 1986.
10. *Brashares A.* Toi et moi à jamais. Gallimard Jeunesse, 2007 .
11. *Kreydlin G.E.* Nonverbal semiotics. Moscow, 2002.
12. *Volovyk A.V.* On some peculiarities of the modern English speech behavior // ethnopsycholinguistics. M., 1988.

*Московский городской педагогический университет,*

*Институт иностранных языков. г. Москва, Россия* *17 ноября 2013 г.*

---